

РАЦИОНАЛИЗАЦИЯ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ



Валентина НОРМУРАТОВА

кандидат педагогических наук, доцент

Узбекский государственный университет мировых языков

Аннотация

Мақолада нофилологик олий ўқув юртларида чет тил ўқитиш мазмунини рационаллаштириш учун жанрий ёндашувдан фойдаланишнинг мақсадга мувофик эканлиги кўриб чиқилган. Мутахассислик тили сифатида олинган чет тилнинг жанрий ва дискурс таҳлилини амалга ошириш асосида бу тилда материаллар танлаб олиш ўзга тилни ўзлаштириш билан бирга касбий компетенцияни ўстиришга ҳам ёрдам беради.

Аннотация

В статье рассматривается целесообразность использования жанрового подхода для рационализации содержания обучения иностранному языку в неязыковых вузах. Отбор материала на основе проведения жанрового и дискурсивного анализа иностранного языка как языка специальности будет способствовать совершенствованию как иноязычной, так и профессиональной компетенции.

Abstract

By the foreign scientists Genre approach to ESP courses is considered a key issue. Defining genres of specialty according to the university/institute curriculum and making their discourse analyses may become helpful facility for widening the content of teaching foreign language for professional purposes and arising learners' interests to study it.

Калитсўзлар: нофилологик олий ўқув юрти, жанрий ёндашув, инглиз тили махсус мақсадлар учун, жанрий таҳлил, дискурс таҳлил, ўқитиш мазмуни, мутахассислик тили.

Ключевые слова: неязыковой вуз, жанровый подход, английский язык для специальных целей, жанровый анализ, дискурсивный анализ, содержание обучения, язык специальности.

Keywords: nonlinguistic institutes, genre approach, English for Specific Purposes, genre analyses, discourse analyses, content of teaching, language of specialty.

Реформы в системе высшего образования в рамках Постановления Президента Республики Узбекистан от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» нацелены на «создание и широкое внедрение в систему высшего образования учебных пособий нового поколения, обеспечение высших образовательных учреждений современной учебной, учебно-методической и научной литературой...»(1). Таким образом, перед вузовскими преподавателями, теоретиками и практиками поставлена важная задача по рационализации и

разработке содержания обучения по иностранным языкам (далее – ИЯ), отвечающим запросам современного общества. В этом плане хотелось бы также отметить дальновидность Национальной программы по подготовке кадров, которая в течение 20 лет ориентирует систему высшего образования на подготовку высококвалифицированных конкурентноспособных кадров для успешного функционирования не только на внутреннем, но и на внешнем рынке труда. Понятно, что без знания специалистами иностранных языков, а в особенности английского языка, реализовать столь важные задачи просто не представляется возможным. Именно продуманное содержание обучения по ИЯ, на основе которого разрабатываются учебники с использованием современных подходов, инновационных педагогических технологий и интерактивных методов обучения, может стать ключевым элементом в системе подготовки кадров нового поколения.

За последние десятилетия в отечественной и зарубежной методике преподавания ИЯ разработано огромное количество современных подходов. Так, Государственный образовательный стандарт по ИЯ для системы непрерывного образования Республики Узбекистан подразумевает использование компетентностного, личностно-ориентированного, коммуникативного и интегрированного подходов к обучению. Данные подходы способствуют эффективному формированию иноязычной коммуникативной компетенции, что является основной целью обучения в странах, принявших уровневое обучение по CEFR.

Данная статья посвящена описанию малоизвестного и, следовательно, малоиспользуемого в нашей стране жанрового подхода к обучению английскому языку для специальных целей (ESP) и целесообразности проведения жанрового и дискурсивного анализа отбираемого учебного материала для рационализации содержания обучения ИЯ. Рационализация в данном контексте обозначает дополнение содержания обучения ИЯ материалами по специальности с целью более эффективного формирования дискурсивной, компенсаторной, социокультурной, социолингвистической профессиональной компетенции студентов неязыковых вузов. Понимание жанровой и дискурсивной специфики ИЯ как языка специальности на основе изучения особых лингвистических и экстралингвистических сигналов дискурсов в рамках каждого из профессионально-ориентированных жанров на ИЯ будет способствовать эффективному формированию иноязычной коммуникативной и профессиональной компетенции студентов.

Впервые понятие «жанровый подход» появилось в методике ESP в середине 60-х годов прошлого века(3). Жанровый подход в ESP соединяет в себе ИЯ и профессионально-ориентируемую тематику. При «жанровом

подходе» процесс обучения ИЯ фокусируется на понимании и продуцировании дискурсов в рамках конкретных жанров языка специальности. «Жанр» обозначает совокупность письменных и устных текстов, объединенных одной коммуникативной целью. В данном контексте жанр рассматривается шире, чем просто типы текстов, обладающие стабильными, статичными или специфичными особенностями. Жанр выполняет социальную функцию в понимании особенностей коммуникации специалистов в определенной сфере деятельности. Каждый отдельно взятый устный или письменный текст в рамках любого жанра называется «дискурс». Количество жанров и дискурсов в языке специальности зависит от специфики конкретной профессии.

В настоящее время жанровый подход в ESP широко используется в зарубежных странах(3). В США и Австралии существуют Сиднейская и Североамериканская научные школы, занимающиеся изучением проблем жанрового подхода в ESP. Учёными проведено множество исследований, доказывающих эффективность использования жанрового подхода в ESP. Авторы этих исследований утверждают, что курсы обучения ESP, где игнорируются жанровые характеристики языка специальности, не смогут достичь главной цели обучения (Davis, Swales, Bhatia, Weisberg, Thomson, Johns). Использование жанрового подхода в ESP позволяет обучающимся научиться строить их профессиональный дискурс в соответствии с моделями, используемыми в различных коммуникативных ситуациях и для различных коммуникативных целей(2).

Программы, учебники, учебно-методическая литература по ИЯ для неязыковых вузов, созданные на основе жанрового подхода, помогают студентам лучше овладеть ИЯ как языком специальности. В этом случае процесс обучения базируется на освоении академического и аутентичного профессионально-ориентированного ИЯ. При отборе содержания обучения на основе жанрового подхода важно соблюдать рациональность в пропорциях общеупотребительного и профессионально-ориентированного материала на ИЯ. Одновременное изучение общеупотребительного и профессионального ИЯ даст возможность студентам сдавать международные экзамены и продолжать обучение или стажировку за рубежом.

В целом к достоинствам жанрового подхода в ESP можно отнести следующее: повышение мотивации к изучению ИЯ за счет профессионально-ориентированного контекста обучения (студент чувствует себя специалистом, а не обучающимся); развитие лингвистической, социолингвистической, социокультурной и прагматической компетенции на аутентичных материалах (ИЯ профессиональной коммуникации идентичен

языку носителей); процесс обучения основывается на личностно-ориентированном подходе (потребности – академические и профессиональные, пробелы в обучении и желания студентов являются основой составления программ, учебников и учебно-методических материалов).

Выделением жанров в рамках направления ESP занимаются многие зарубежные ученые. На сегодняшний день жанры выделены во многих сферах, таких как экономика, медицина, юриспруденция и т.д. Преподавателям ИЯ на примере английского языка можно воспользоваться данным опытом и скорректировать жанры со спецификой вуза в случае необходимости.

Юридическая специальность, по мнению зарубежных ученых, может быть представлена следующими жанрами: «статьи» (публицистические, научные, профессионально-направленные), «книги» (художественные, профессионально-ориентированные, научные), «юридические документы» (паспорт, свидетельство о рождении, страховка, контракт и т.д.), «законы» (Конституция, указы, постановления, резолюции, приказы и т.д.), «судопроизводство» (процедура допроса, следственные действия, судебное разбирательство, введение приговора в действие и т.д.) (3).

По аналогии с юридической специальностью, можно заранее предположить, какими жанрами характеризуется язык любой специальности. Ученые, занимающиеся жанровым подходом в ESP, утверждают, что жанры «книги» и «статьи» присущи всем специальностям без исключения и носят одинаковый характер. Также можно предположить, что многие языки специальности имеют жанр «документы». Жанры могут варьироваться от специальности к специальности. Например, медицина, кроме жанров «статьи», «книги», «документы» (справки, медицинские карты, направления, контракты, договора), явно может содержать жанры «фармакология» (лекарства, рецепты, инструкции по применению и т.д.), «болезни» (симптоматика, лечение, результаты анализов), «операции» (полостные, хирургические, нейрохирургические). Каждый из вышепредположенных нами медицинских жанров объединен разноцелевыми многочисленными дискурсами. Они все из них в рамках одного жанра обладают сходством лингвистического и экстралингвистического характера.

В настоящее время определение жанров и отбор содержания обучения ИЯ облегчается за счет материалов корпусной лингвистики, широко представленных в Интернете. В рамках корпусной лингвистики на сегодняшний день собран материал для языка любой специальности.

Преподавателям ИЯ остается только сообразно отобрать и адаптировать тот материал, который наиболее подходит для специфики конкретного вуза.

Жанровый анализ языка специальности проводится на основе изучения учебного плана вуза и межпредметных связей. Учебный план содержит полный перечень предметов на всех курсах и является отличным ориентиром для отбора тематики содержания обучения ИЯ. Обучать необходимо на том материале, который реально может пригодиться специалистам в их будущей профессии. Для составления программ ИЯ и распределения тематики по курсам необходимо учитывать распределение спецпредметов по семестрам. Например, если предмет банковское право изучается на четвертом курсе, а предмет английский язык заканчивается на третьем курсе, то вряд ли нужно включать тему «банковское право» в программу или учебник по ИЯ. Студенты, изучая темы по специальности на ИЯ, должны понимать сначала специфику предмета на родном языке, чтобы правильно толковать ее терминологические и культурологические особенности.

На первых курсах неязыковых вузов спецпредметы нацелены на введение в специальность. В связи с этим тематика учебника по ИЯ для первого курса должна носить общеупотребительный и нейтральный характер, но обязательно с профессиональным уклоном. Аутентичные тексты публицистического характера из газет, журналов и даже учебников по специальности смежных зарубежных вузов могут быть включены в содержание обучения для 1 курса.

Важную роль для отбора тем и текстов учебников, а особенно лексических минимумов играют межпредметные связи. В связи с требованиями времени и реформами в системе высшего образования на сегодняшний день в большинстве учебников по специальности содержатся глоссарии. Они обычно представлены на трех языках – узбекском, русском и английском. Задача разработчиков учебников по ИЯ – обязательно изучить такого рода материал и по необходимости включать его в содержание учебников и учебных пособий. Несомненно, это будет способствовать лучшему пониманию профессионально-ориентированного дискурса как на иностранном, так и на родном языке.

Как было сказано выше, после определения жанровой специфики языка специальности следует переходить к дискурсивному анализу. Это очень кропотливая и трудная работа. Преподаватель иностранного языка, по сути, не являясь специалистом в той области, язык специальности которой преподает, должен отобрать адекватные темы, тексты с учетом того, что знание их языковых особенностей поможет студентам лучше изучить ИЯ как язык специальности и совершенствовать профессиональные навыки. Каждый

дискурс, включаемый в содержание обучения предмета ИЯ обязан иметь конкретную жанровую специфику, заключающуюся в языковых, структурных и социокультурных особенностях дискурсов, знание которых исключит трудности профессионального общения в реальных жизненных ситуациях.

Дискурсивный анализ проводится с целью выявления лингвистических и экстралингвистических трудностей профессионально-ориентированных дискурсов. К лингвистическим трудностям профессионально-ориентированных дискурсов можно отнести лексические трудности (понимание терминологии), грамматические трудности (например, особое употребление модальных глаголов или специальных грамматических конструкций), фонетические трудности (например, употребление латинских или других заимствований, произношение которых требует знание другого ИЯ), стилистические трудности (например, структурные особенности формального и неформального дискурса). Экстралингвистические трудности или неязыковые трудности восприятия профессионального дискурса связаны в основном с особенностями культурологического характера (например, структура судов англоговорящих стран коренным образом отличается от структуры судов нашей страны).

При отборе содержания обучения для рационализации учебников и учебно-методической литературы обязательно проводится типология лингвистических и экстралингвистических трудностей дискурсов по специальности. Это делается для того, чтобы впоследствии разработать упражнения и задания, которые помогут справиться студентам с такого рода трудностями.

К трудностям в юридическом английском языке жанра «документы», можно отнести полисемию. Так, понятие «личность» в различных дискурсах выражается через огромный синонимичный ряд в зависимости от вида или типа документа (person, individual, human being, citizen, recipient, client, seller, buyer, employee, employer, successor, party, customer, offeree, offeror, inhabitant, entity, subscriber, incorporator, officer, stockholder, partner, plaintiff, defendant, attorney, etc.). Такое обилие терминов требуют особой подготовки как с лингвистической, так и с методической стороны. Преподаватель должен включать в содержание учебника только ту лексику, которая отражает специфику предметов учебного плана вузов, а по частоте и ранжированию использования может покрыть наибольшее количество понятий. Например, термин «charge» имеет 12 значений в дискурсах юридической специальности. С одной стороны, такая полисемия затрудняет понимание термина в разных контекстах дискурсов, а с другой стороны, единожды выучив слово, можно

каждый раз только добавлять его новое значение. Таким терминам при отборе содержания отдается большее предпочтение. Большую проблему в овладении английским языком как языком юридической специальности представляют синтаксические трудности, характерные для жанра «судопроизводство». Длина одного предложения в дискурсах жанра «судопроизводство» составляет до 360 слов, что очень затрудняет понимание. Без навыков деления предложения на синтагмы и проведения разного рода ассоциаций трудно вспомнить в конце предложения, о чем шла речь в начале. К одной из самых распространенных грамматических трудностей в этой профессиональной сфере относится обильное использование безличных конструкций и модальных глаголов. Всем юридическим дискурсам присуща авторитарность и межконтекстуальность.

Вышепредставленные примеры показывают признаки, которые помогут при отборе дискурсов для обучения ИЯ как языку специальности любой сферы деятельности.

Отбор дискурсов в рамках одного жанра обусловлен методическими условиями. Во-первых, например, в жанр «статьи» (публицистические, научные, профессионально-направленные) рекомендуется отбирать статьи, основываясь на рациональности их использования на конкретном этапе обучения. Естественно, что в обучение ИЯ на первом курсе бакалавриата вряд ли стоит включать статьи профессионального или научного характера, так как студенты еще не готовы к восприятию такого рода информации. Постепенно со второго курса и с учетом расположения предметов в учебном плане вуза вводить статьи профессионального характера. Статьи научного характера включаются в курс ИЯ на магистратуре.

Во-вторых, объем курса иностранного языка в неязыковом вузе ограничен во времени и количество отбираемого материала должно быть распределено по семестрам адекватно и циклично. В-третьих, тематика материала должна быть представлена с учетом изучения похожего материала по специальности на родном языке до предъявления такового на иностранном языке. В-четвертых, отбираемый материал должен соответствовать аутентичному языку специальности и естественно, что для этого необходимо использовать аутентичные источники отбора. К аутентичным источникам отбора можно отнести газеты, журналы, учебники для соответствующих направлений или областей образования. У некоторых вузов Ташкента уже наработан очень хороший опыт в использовании в качестве литературы зарубежных учебников по специальности в курсе предмета *английский язык*. Обычно данные учебники написаны академическим доступным языком. При использовании такого рода

учебников на занятиях по иностранному языку речь не идет об изучении специальности. Они служат основой для понимания аутентичной терминологии и ее социокультурных особенностей в конкретных дискурсах. Авторское право, закрепленное обычно за создателями зарубежных учебников позволяет использовать их материал только по специальному соглашению. Поэтому целесообразнее такого рода учебники использовать как дополнительную литературу в курсе ИЯ и в них заранее отбирать и адаптировать необходимые жанры и дискурсы.

Таким образом, можно сделать вывод, что использование жанрового подхода к обучению ИЯ в неязыковых вузах, а также отбора содержания обучения ИЯ на основе проведения жанрового и дискурсивного анализа языка специальности должно стать основополагающим фактором при составлении программ, учебников и учебно-методической литературы. При распределении тем в программах и учебниках по ИЯ необходимо учитывать распределение предметов по специальности по семестрам и курсам.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Постановление Президента Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 21 апреля 2017 года // Народное слово, № 79 (6743). – С. 1–2.
2. Wennerstrom A. Discourse Analysis in the Language Classroom Volume 2: Genres of Writing. – Ann Arbor: The University of Michigan Press. – 2003. 347 p.
3. Deutch Y. Needs analysis for academic legal English courses in Israel: a model of Setting priorities // Journal of English for academic purposes. – 2003. – No. 2. – PP. 136 – 155.